

О НЕКОТОРЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ В АНГЛИЙСКОМ ПРАВОПИСАНИИ



Р.Ю. Блинов,
*Ивановский государственный
химико-технологический
университет*

Рассматривается орфографическая и графическая вариантность английского языка через призму истории и основных тенденций его развития, а также современных фактов, оказывающих влияние на английский язык. На примере английского языка рассматриваются этапы развития орфографии старописьменных языков и те изменения, которым они подвергались в ходе времени. В конце статьи приводятся примеры основных тенденций правописания и группы слов, на которые они распространяются.

Ключевые слова: графика, орфография, правописание, английский язык, старописьменные языки, тенденции в правописании, неудобства орфографии, фонетическое письмо, фонема, графема, группы слов, упрощение написания.

Изучение когнитивных процессов чтения и письма требует огромной теоретической разработки вопросов теории письма и особенностей письменной коммуникации, проникновения в сущность процесса «кодирования-декодирования» письменной речи, системного анализа динамических процессов в области орфографии, анализа лингвистических и социолингвистических причин орфографических инноваций. Актуальным представляется анализ современных графических особенностей разных языков. Как известно, графические системы старописьменных языков почти всегда пользуются заимствованным алфавитом, являются результатом длительного эволюционного развития во взаимодействии с орфографией и под влиянием иностранных систем письма. Это влияние проявляется и в

написании заимствованных слов, и в их произношении, и в появлении вариантных написаний. История многих языков мира свидетельствует о попытках бороться с «неудобствами своей орфографии» (Г. Пауль), особенно на этапе становления литературного языка. Рациональное письмо, к которому стремятся на протяжении длительного времени различные языковые сообщества, требует активного участия специалистов, владеющих теорией языка. На сегодняшний день орфография остается одним из наиболее сложных аспектов в кодификации уровней языка. До сих пор в языкознании преобладает мнение об абсолютной статичности графической системы и минимальной подвижности орфографии.

При этом динамические процессы, обусловленные как лингвистическими

факторами, так и экстралингвистически, приводят к многочисленным изменениям в орфографии, переосмыслению функций некоторых графем, перераспределению «нагрузки» между основными принципами орфографии. Типологической чертой в развитии современной орфографии разносистемных языков, обусловленной языковым мышлением общества, является формирование фонетического письма, один из этапов утверждения которого – это появление и распространение вариантных написаний.

Значительное воздействие на рост числа вариантных написаний в эпоху глобализации оказывают средства массовой информации, рекламный дискурс и виртуальная коммуникация. Современные формы коммуникации, в том числе межкультурной, взаимовлияние устной речи и письма требуют обстоятельного теоретико-практического анализа их орфографической составляющей и ее оперативно-го отражения в словарях.

Вслед за Л.Р. Зиндером, понятие **письмо** трактуется как система знаков, используемая для фиксации звуковой речи, как сложный код, позволяющий переводить акустический речевой сигнал в оптический [3, с. 42–43]. Современные наблюдения над письмом, в том числе в виртуальной коммуникации, доказывают правоту Л.Р. Зиндера: это один из видов сложного кода, которому присуща условность, поскольку он создается сознательно в результате договора, а также изменчивость и другие динамические свойства.

Орфография современного британского варианта английского языка приблизительно с 20-х годов XX века, как и другие ярусы языка, находится под сильным влиянием американского английского, что приводит к постепенному упрощению традиционных написаний и проявлению ярко выраженной тенденции к графическому оформлению некоторых групп слов согласно фонетическому принципу. Появление, распространение и кодификация вариантных написаний наиболее характерны для различного рода заимство-

ваний, этимологическое написание и произношение которых постепенно «подстраивается» под орфографические и фонетические нормы национального языка.

Анализ различных существующих систем алфавита показал, что создание алфавитного (звукового) письма свидетельствует об осознании автономности звуков речи. Это конечный этап развития письменности, которому предшествовала многовековая эволюция способов фиксации речи, а путь к созданию алфавита, как указывает М.В. Гордина [1, с. 5], был очень непростым.

Графика, согласно определению Л.Р. Зиндера, «это совокупность правил передачи средствами данного алфавита плана выражения языковых единиц относительно к плану содержания, то есть без учета конкретных слов или морфем» [3, с. 58]. Правила графики не являются произвольными: несмотря на наличие различных способов передачи какой-либо фонемы, они подчинены фонетическим закономерностям, определяющим, в идеале, однозначное прочтение. Графема – минимальная единица письменного языка, служащая для обозначения фонемы. Однако в отличие от фонемы, графема – единица двусторонняя (ее планом содержания является обозначаемая ею фонема). Факультативный вариант графемы, в отличие от фонологического понятия факультативного варианта фонемы, может выступать в качестве аллографа другой графемы. Как указывает Л.Р. Зиндер, во многих языках (русском, немецком, французском, английском и др.) графемам присуща гетерография и полифония, которая обычно снимается графическим контекстом, а если этого не происходит, то правильное чтение обеспечивается взаимодействием графики и орфографии, которые обязательно присутствуют в акте чтения.

Кроме передачи определенной фонемы, некоторые алфавитные знаки могут выполнять метаязыковую функцию, и буква может рассматриваться как логограмма, но фонетически мотивированная. Бук-

вы могут входить и в состав немотивированных логограмм, состоящих из небуквенных знаков, цифр (ср. b4, w8, gr8, back 2 school, 2nite, CUL8r, 3ста, 100ит и др.)

Сложность графики старописьменных языков объясняется сложностью становления их графических систем: они строились на основе заимствованных алфавитов, изначально страдали от несоответствия числа букв и числа фонем. Это обусловило необходимость применения при адаптации к звуковому строю языка диграфов и триграфов, удвоенных согласных, диакритических знаков и т.д.

Правила орфографии создавались постепенно, в результате сознательной нормализаторской деятельности. Основная цель орфографии – обеспечение простоты и стандарта написания в отдельно взятом языке, достигается далеко не всегда. Выбор между параллельными возможностями написания, предоставляемыми графикой, осуществляется на основе того или иного принципа орфографии, которые были выработаны за долгие годы существования письменности. Однако единая система их названий и определений в современной лингвистике отсутствует.

Лингвистическая вариантность представляет собой имманентное языковое явление, следствие языковой эволюции. Однако проблема вариантности на уровне орфографии является еще недостаточно изученной. Вариантность написаний не всегда допускается и обычно не фиксируется в словарях. Норма и вариантность находятся в отношениях взаимообусловленности, а конкуренция вариантов является движущей силой саморазвития многих языковых систем. Возникновение, сосуществование, победа одного из вариантов, его кодификация в словаре и т.д. – также процесс эволюционный и длительный.

Согласно классификации Т.М. Григорьевой и С.В. Пономаревой [2, с. 20–22], при анализе вариантных написаний на примере различных языков выделяется вариантность **внешняя**, или *экстравариантность* (наличие вариантов написания слов в пределах разных текстов), и вари-

антность **внутренняя**, *интравариантность* (разное написание одного слова в пределах одного источника). Подобный феномен характерен для орфографий разных языков, но различия проявляются в зависимости от периода в истории письма конкретного национального языка. История нормирования орфографии разных языков позволяет установить наличие следующих сходных периодов:

– неупорядоченности, индивидуальности, вариантности, обусловленной отсутствием единых правил орфографии;

– орфографического «абсолютизма», то есть единого орфографического стандарта, режима, не допускающего отступлений от нормы, в течение которого через предписывающие словари и грамматики идет борьба с имеющимися вариантами написания слова;

– орфографического разнообразия, но уже при наличии единой, но менее строгой нормы, при незначительной роли реформаторов, но возросшего влияния языкового узуса, под воздействием которого возникают новые варианты написания, «восстанавливаются» старые.

Сложность графики и правил орфографии также обусловлена динамикой произносительных норм, обилием в любом языке лексических заимствований с сохранением их оригинальной графики. Именно этим определено стремление многих лингвистов-реформаторов их упростить, систематизировать.

Идеи о реформировании орфографии, не решенные в XIX веке, были актуальны в начале XX века как в немецком и британском обществах, так и в российском, в котором кардинальная реформа была осуществлена в 1917–1918 гг., в 1956 году появился новый Свод правил орфографии, а необходимость реформирования современной системы русского письма актуальна до сих пор. Однако направление реформирования и модернизации, связанное с изменением собственно графики и правил орфографии, получило наибольшее распространение в американском варианте английского языка. В Бри-

танском обществе ни один из проектов не нашел широкой общественной поддержки, однако изменение написания отдельных слов имело место, что и привело в конце XIX – начале XX века к появлению большого количества вариантных написаний. Последние, появившись или под влиянием американского варианта английского языка, или через коммерческие написания, или благодаря другим лингвистическим и экстралингвистическим факторам, в большинстве случаев наглядно отражают универсальную языковую тенденцию к экономии усилий и простоте выражения.

Рассмотрение в тесной взаимосвязи трех аспектов письма – алфавита, графики и орфографии, позволяет сделать вывод, что система английской орфографии имеет как типичные черты, характерные для подобных систем старописьменных языков, так и специфические, тесно связанные с историей языка, его развитием в разные периоды – под влиянием или в тесной взаимосвязи с языком, литературой, культурой, письменностью других народов. Отличие английского алфавита от алфавитов других европейских языков, основанных на латинском, заключается в том, что он пользуется диграфами (редко – триграфами) для обозначения различных звуков, а не буквами с диакритиками, и это его преимущество стало очевидно относительно недавно – при компьютерном наборе текстов.

Фонетическая эволюция, которая далеко не полностью нашла отражение в графике английского языка, многочисленные заимствования из других языков также обусловили сложность графики в английском языке и большой набор орфографических правил, которые в синхронии иногда выглядят противоречиво. Однако в определенный исторический период развития языка, его письменности они были оправданы и направлены на создание рациональной орфографии, которая позволяла бы пишущему точно и просто передавать на письме звучащую речь, а читающему – однозначно читать напи-

санное. Типичной особенностью орфографии английского языка, как и других старописьменных языков, является ее построение на ряде мотивированных и немотивированных принципов. В плане общей теории письма классификация принципов орфографии в английском языке, как и в некоторых других, является еще не до конца изученной. Однако современная практика письменной речи, печатная реклама, виртуальная коммуникация и другие сферы современного применения письма дают много интересного материала о типологии применяемых написаний и используемых принципах.

Орфографические изменения в английском языке за последнее время менее очевидны, чем в фонетике, лексике, грамматике, но изменение орфографических норм и появление нескольких вариантов написания одного и того же слова свидетельствуют о том, что и на орфографию распространяются универсальные языковые законы (экономии, аналогии и закономерности социального воздействия). Это обуславливает и динамику орфографических норм. Сложная история развития орфографии показывает, что потенциальная вариантность ее норм была заложена довольно давно, а наиболее ярко она проявляется сейчас в различных видах современной письменной коммуникации (виртуальной, рекламной и т.д.).

Основной орфографической тенденцией современного английского языка является **упрощение написания** определенных групп слов. Она распространяется на исторические написания с бывшими лигатурами (в начале или середине слова, e.g.: **eon** / aeon; **anesthesia** / anaesthesia; **archeology** / archaeology); цитатные или транслитерационные написания когда-то заимствованных слов и на некоторые старые английские слова (**banister** / bannister, **academe** / achademe; sheikh / **sheik**; **lissome** / lissome; **epilog** / epilogue; **bluish** / blueish); цитатные написания ряда имен собственных и нарицательных, писавшихся с диакритиками (**ekule**, **Jose**, **Lancome**; **abbe** / **abbé**; **bete noir** / **bête noir**,

chateaux / châteaux); ряд звукоподражательных слов, междометий, сокращений: **whir** / whirr; **whiz** / whizz; **dis** / diss; **decaf** / decaff; **la-di-da** / lah-di-dah, **ha** / hah.

Другая четко выраженная тенденция – «подстройка» написания слова под его произношение за счет замены одной графемы на другую (часто периферийной на ядерную), например: **bail out** / **bale out**; **balk** / **baulk**; **calloused** / **callused**; **artifact** / **artefact**; **dyke** / **dike**: **realize** / **realise**; etc.).

Анализ вариантов написания и причин их появления показал, что часто в современном английском языке имеет место и известный процесс влияния написания на произношение (*Spelling Pronunciation*), и до сих пор мало исследованный процесс изменения написания слова под воздействием его произношения (*Pronunciation Spelling*), например: **villeinage** / **villénage** /vɪlɪnɛɪʒ/; **marabou** / **marabout** /mərəʊ/; **twopence** / **tuppence** /tʊpɛns/, **breeches** / **britches** /brɪtʃɪz/, etc. Было установлено не только имплицитное и эксплицитное влияние американской орфографии на британскую, но и специфическое отражение этого феномена в словарях. Все проанализированные нами источники являются изначально британскими, но в них нет явной ориентации на традиционную британскую орфографическую норму, а пометы, четко отделяющие британский вариант от американского, и наоборот, встречаются довольно редко.

Источником вариантных написаний, обусловленных различием в графическом оформлении слов, являются и написания с прописной или строчной буквы, способы графического оформления сложных слов – дефисного, слитного или раздельного, закономерности, в предпочтении вариантов выбора которых определиться довольно сложно. Подобные написания относятся к трудным вопросам орфографии во многих языках, а в словарях возможные варианты регистрируются непоследовательно. Однако проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что количество слов с написанием через дефис постепенно сокращается. Однако при этом дефис как графиче-

ский знак продолжает выполнять дифференцирующую функцию при различении конверсионных частей речи и обычно сохраняется при написании сложных прилагательных, а слитное или раздельное написание более характерно для сложных существительных.

Еще один источник появления вариантных написаний – различное графическое оформление аббревиатур. В условиях наблюдаемого сейчас во многих языках «аббревиатурного взрыва» они являются средством концентрации информации, экспрессии, широко используются в языковой игре. Этот лексический слой быстро пополняется новыми единицами, и принципы их графического оформления требуют специального изучения.

Анализ существующих вариантов написаний проанализированных слов показал (на материале английского языка) наличие так называемых *слабых звеньев*: на уровне графики (в синхронии) к ним относятся: графема <u> для передачи звука /a/ под ударением (e.g. **cipher**/cypher); графема <ee> для фонемы /I/ на конце слова (e.g. **topi**/topee), диграфы и триграфы для передачи фонем /k/, /ʒ/, /f/, /w/ (<ch>, <que>, <sch>, <ph>, <wr>), неустойчивое написание графем <a>/<o> после <w>, написание ряда окончаний и суффиксов существительных: -or, -our, -ar; глаголов (-ise) и др. В диахронии к таким слабым звеньям относятся написания с **лигатурами**, процесс «избавления» от которых в британском варианте занял почти 150 лет, но ускорился под влиянием американского стандарта, и др. На уровне морфологии к слабым звеньям можно отнести написание с гласной перед суффиксом (e.g. **moveable** / **movable**), а также слитное, полуслитное, раздельное написание сложных слов.

Таким образом, присущая английскому языку вариантность написаний может быть проанализирована на основе различных критериев, что и отражает множественность и различие порождающих ее причин и способов ее передачи средствами орфографии и графики.